Portuguese in Brazil Video Transcripts

Language by Country Collection on LangMedia

[http://langmedia.fivecolleges.edu/](http://langmedia.fivecolleges.edu)

"Buying Toasted Cheese"

Portuguese transcript:

"Car: Boa tarde, quanto custa isso? Quê que é isso ai? É queijo, é?

Ven: É queijinho de coalho.

Car: E o senhor assa na hora?

Ven: Assa na hora!

Car: É. Vocé me vê um, por favor?

Car: Demora muito tempo para assar?

Ven: Não, é rapidinho.

Ven: Esse é o queijo melhor da praia, viu?... que tem.

Car: Ah é?! E como é que o senhor fica... É... É carvão?

Ven: É carvão. Sempre ela vai queimando e a gente vai pondo mais um pouco, entendeu?

Car: Hum...

Ven: Tem que manter sempre bem aceso.

Car: É rapidinho mesmo que assa?

Ven: É rapidinho.

Car: Não apaga rápido, não? Também o carvão?

Ven: Apaga não.

Ven: Só que tem vento... \* Fala algo.\*

Car: Como é que é?

Ven: Esse ponto aqui é que o vento apaga mais.

Car: Sim.

Ven: Mas quando é para lá o vento...

Car: Quer dizer que o bom, o bom é ter vento...

Ven: É.

Car: Tá bonitinho ele, né? Todo coradinho.

Car: Agora o senhor devia cobrar cinqüenta centavos, hein?

Ven: A gente vai ganhar o quê, se cobrar cinqüenta centavos? Não paga nem o trabalho da gente. A gente todo dia estamos aqui, né, pra lá e pra cá...

Car: Muito obrigada, hein?

Ven: De nada.

Car: Muito obrigada mesmo.

Ven: A todo canto o quilo [do queijo] é seis Reais.

Car: Ah, é?!?

Ven: Aí a gente tira o quê? Tira os palitos, o carvão, e o nosso trabalho, né? \*Fala algo\*.

Car: Tá bom.

Ven: Ok. Obrigado, viu?

Car: Obrigada."

English translation:

"Car: Good afternoon, how much is this? What is it? Is it cheese, is it?

Ven: It is „coalho„ cheese.

Car: And now you toast it?

Ven: Now I will toast it!

Car: All right. Will you give me one please?

Car: Does it take long to toast?

Ven: No, it will toast quickly.

Ven: This is the best cheese on the beach, see... that we have.

Car: Oh, is that right? and how do you... Is it charcoal?

Ven: It is charcoal. It is always burning, and we will add a little more. Do you understand?

Car: Hum.

Ven: It has to be kept well lit.

Car: And will it toast really fast?

Ven; Yes. Quickly.

Car: It won't burn up fast, will it? And the charcoal?

Ven: No, it won't.

Ven: \*Says something unintelligible\*

Car: What did you say?

Ven: This point here is where the wind blows it the most.

Car: Yes.

Ven: But when it is that way...?

Car: You mean to say that it is good, good to have wind...

Ven: Yes.

Car: It looks good, doesn't it? All roasted up.

Car: Now, you should charge fifty cents, right?

Ven: Then what would we gain, if we charge fifty cents? It will not pay for even our labor. Everyday we are here, right, here and there?

Car: Thank you very much.

Ven: You're welcome.

Car: Thank you so much.

Ven: In every place a kilo [of cheese] is seven Reais.

Car: Really?!

Ven: So what would we gain? Take away the sticks, the charcoal, and our labor, right? Plus what we need to live and the necessities.

Car: Okay.

Ven: Okay. Thank you.

Car: Thanks."

About Language by Country: The Language by Country videos and other materials were produced by the Five College Center for the Study of World Languages between 1999 - 2003 with funding from the National Security Education Program (NSEP) and the Fund for the Improvement of Postsecondary Education (FIPSE) of the U.S. Department of Education. The videos were filmed by Five College international students in their home countries. The goal was to provide examples of authentic language spoken in its natural cultural environment so that students of all ages can better understand the interplay between a language and its culture. We have tried to remain true to the language our subjects actually uttered. Therefore, we have not corrected grammatical errors and the videos sometimes show highly colloquial language, local slang, and regionally specific speech patterns. At times, we have noted the preferred or more standard forms in parentheses. Most of the transcripts and translations were prepared by the same students who filmed the video, although in some cases the transcripts have also been edited by a language expert.

© 2003 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated